

Résumé français

Le titre même de l'ouvrage d'Umberto Eco, *Dire presque la même chose*, suggère que la traduction ne se réduit pas au transvasement simple et impersonnel du contenu d'un récipient linguistique à un autre, et pointe le rapport qui s'établit dans une traduction – rapport que Jacques Derrida qualifierait de "relevant" – entre le texte original et le texte traduit. Ce "presque" sous-entend la singularité du traducteur, de son "altérité", de son unicité et du fait qu'il est impossible de le remplacer ; le traducteur a donc ainsi une responsabilité qui n'est pas simplement formelle ni technique.

Ce *presque* sous-entend également que la traduction n'est pas une tâche impersonnelle, qu'il ne s'agit pas du devoir que doit accomplir une personne tout à fait anonyme investie d'un rôle, qu'il ne s'agit pas non plus d'un travail effectué en fonction d'une identité, d'une appartenance, de ce que le sujet qui traduit représente par sa professionnalité et sa spécialisation.

Ce *presque* indique d'une part la responsabilité en tant que compréhension répondante, et d'autre part le rapport dialogique entre texte original et texte traduisant. Le rapport dans la traduction apparaît donc comme un rapport entre le mot qui rapporte et le mot rapporté, et présente par conséquent les mêmes caractéristiques et les mêmes problématisations que toute forme de discours rapporté, direct, indirect, ou encore indirect libre.

« En effet – dit Umberto Eco (p. 20, note) – la formule métalinguistique au début de tout texte traduit est 'L'auteur un tel a dit dans sa propre langue ce qui suit'. Mais cet avis métalinguistique implique une déontologie du traducteur ».

Abstract

The very title of Umberto Eco's book, *To say almost the same thing*, conveys the idea that translation is not limited to a simple and impersonal transfer of content from one linguistic recipient to another, and points out the relationship in translation which Jacques Derrida would consider as "relevant" – between the original text and the translated text. The "almost" implies the translator's singularity, his "alterity", the uniqueness and irreplaceability, therefore of responsibility that is not simply technical or formal.

It also implies that translation is not the impersonal, anonymous task of a role, realised on the basis of an identity, of belonging to what that translating subject represents by profession, as a specialist. That *almost* characterises responsibility as responsivity, as responsive understanding. It indicates a dialogic relationship between the original text and the text that translates. The translation presents itself as the relationship between the word that reports and the reported word, and therefore with the same characteristics and problems that any form of reported discourse presents, whether a question of direct, indirect or free indirect discourse. As Umberto Eco says (p. 20, note): "The metalinguistic formula implied at the beginning of all translated texts is effectively "The author says the following in his own language'. But this metalinguistic note implies a code of ethics for the translator".

Nicolas Bonnet, *Les limites de la traduction*

Résumé français

Il n'échappera à personne que le titre de la présente communication est une allusion à l'un des plus célèbres ouvrages d'Umberto Eco : *Les limites de l'interprétation*, publié au début des années 90. Le choix de ce titre a une double justification : d'une part, comme le sémioticien le précise lui-même dans l'un de ses essais, la notion de limite est centrale dans toute son oeuvre; d'autre part, l'un des apports les plus décisifs de la réflexion d'Eco sur la traduction porte justement sur les rapports entre traduction et interprétation. Dans *Les limites de l'interprétation*, Eco définit les frontières entre interprétation, critique et utilisation des textes. Dans *Dire presque la même chose*, il insiste sur les frontières entre traduction intralinguale, traduction interlinguale et traduction intersémiotique. Le sémioticien défend un usage restrictif du terme de traduction dans la mesure où maintenir la distinction entre reformulation, transmutation et traduction est la condition même selon lui d'une comparaison féconde des processus à l'oeuvre dans ces différentes pratiques.

Eco précise que toute théorie doit se fonder sur une pratique de la traduction, celle-ci se réglant et s'appuyant à son tour sur celle-là ; en ce sens la pratique est tributaire d'une théorie toujours provisoire et révisable à l'épreuve des faits. En outre, Eco dit préférer aux « pensées générales » et « aux réflexions normatives » les analyses locales, mettant l'accent sur l'irréductible singularité de chaque cas. Si le traducteur se heurte fatalement à certaines impossibilités qui tiennent aux limites de la langue de destination, il découvre en revanche les nouvelles possibilités expressives que celle-ci lui offre, le passage d'une langue à l'autre révélant des potentialités insoupçonnées du texte.

Si Eco place sa théorie de la traduction sous le signe de la négociation, il rappelle aussi avec force que tout n'est pas négociable. Ainsi, on peut étendre au domaine de la traduction le principe négatif qui est au fondement de son herméneutique: à défaut de pouvoir déterminer avec certitude ce qu'est une bonne traduction, il est au moins toujours possible d'identifier la mauvaise.

Sa double expérience de traducteur et d'auteur traduit amène aussi Eco à s'interroger sur les limites entre traduction et création.

Abstract

It will escape no one's attention that the title of this paper is an allusion to one of the most renowned works by Umberto Eco: *The Limits of Interpretation*, published at the beginning of the 90s. The choice of this title is doubly justified: on the one hand, as the semiotician himself indicates in one of his essays, the notion of limit is central in all his work; on the other hand, it is one of the most decisive contributions of Eco's reflection on translation which deals precisely with the relationship between translation and interpretation. In *The Limits of Interpretation*, Eco defines the frontiers between interpretation, critique and the use of texts. In *Saying Almost the Same Thing*, he insists on the frontiers between intralingual translation, interlingual translation and intersemiotic translation. The semiotician defends a restrictive use of the word translation in so far as, in his opinion, it maintains the distinction between reformulation, transmutation and translation as the very condition for a fruitful comparison of the processes in play in these different practices.

Eco states that all theory has to be founded on translation practice, and, in addition to this, practice is dependent on a theory that is always provisional and revisable when put to the test. Besides, Eco says he prefers specific analyses that emphasise the irreducible singularity of each case to "general thoughts" and "normative reflections". If the translator clashes inevitably with certain impossibilities that are due to the target language, he discovers however new possibilities for expression that the latter offers through the passage from one language to another, thereby revealing unsuspected potentialities in the text.

If Eco bases his theory of translation on negotiation, he also points out compellingly that everything is not negotiable. We can thereby extend to the field of translation the negative principle at the heart of his hermeneutics: given our incapacity to determine with certainty what is a good translation, we can at least identify a bad one.

His dual experience as a translator and an author who has been translated also leads Eco to question the limits between translation and creation.

Betül Parlak, *Translating Umberto Eco as an "Empirical" Reader*

Abstract

Translation Studies has many theoretical approaches that take into consideration the working of the translation process and the relation of the product to the source text. The main objective of these approaches is to explain and describe the process and the product focusing on the translation's skopos and the function of the target text. Nevertheless, none of them helps translators have a close and productive relationship with the text that is to be translated. When these approaches mainly help understand the translation process and the quality of the final product, they do not provide a useful key, so to speak, to open the text up to the translator.

Actually, we have a key to approach the text and to analyse it as translators and model readers of the source text: Umberto Eco's semiotic approach focuses on the levels of textual cooperation and the concept of model reader. In this paper, I would like to discuss how the translator could cooperate with the source text as a model reader. As we all know, the "model reader" is a theoretical construct like the "model author". Model reader and model author being textual entities cannot be identified with empirical identities as they provide an understanding model for the text's intention. The "possible dialogue" between them through the text could help the translator understand and interpret the text's intention and produce an appropriate target text.

Being a translator and Translation Studies scholar, I have had some very fruitful experiences, which have given me the chance to observe the importance and the key role of textual cooperation for translating the source text. Recently, I completed the translation of *Sulla Letteratura* by Umberto Eco, from Italian into Turkish. As an empirical reader and translator, I would like to discuss my translational decisions and how I cooperated with the source text and how I analysed its intention to obtain an appropriate translation in Turkish.

Résumé français

La traductologie propose de nombreuses approches théoriques, qui rendent compte du processus traductif et de la relation du texte cible avec le texte source. L'objectif principal de ces approches est d'expliquer et de décrire le processus et le produit en se concentrant sur la visée de la traduction et la fonction du texte cible. Néanmoins, aucune de ces approches ne permet aux traducteurs d'avoir un rapport vraiment fécond avec le texte à traduire. Si ces approches permettent de mieux comprendre le processus de traduction et de mieux apprécier la qualité du produit final, elles ne fournissent toutefois pas au traducteur une véritable clé de lecture du texte.

En fait, l'approche sémiotique d'Umberto Eco, qui met l'accent sur les niveaux de coopération textuelle et le concept de lecteur modèle, nous offre une clé pour aborder le texte et l'analyser en tant que traducteurs et lecteurs modèles du texte source.

Dans cette communication, je me propose d'analyser comment le traducteur, s'identifiant avec le lecteur modèle, pourrait coopérer avec le texte source. Comme nous le savons tous, le «lecteur modèle» est une construction théorique tout comme «l'auteur modèle». Le lecteur modèle et l'auteur modèle étant des entités textuelles ne peuvent pas être identifiés avec des sujets empiriques puisqu'ils fournissent un modèle de compréhension de l'intention du texte. Le «dialogue possible» entre eux à travers le texte pourrait aider le traducteur à comprendre et à interpréter l'intention du texte et à produire un texte cible approprié.

En tant que traductrice et chercheur en traductologie, j'ai fait des expériences très fructueuses qui m'ont permis d'observer l'importance décisive de la coopération dans le processus traductif. J'ai récemment terminé la traduction de *Sulla Letteratura* d'Umberto Eco, de l'italien en turc. En tant que lectrice et traductrice empiriques, j'aimerais discuter de mes choix traductifs et expliquer de quelle façon j'ai collaboré avec le texte source et analysé son intention afin de produire une traduction appropriée en turc.

Sündüz Öztürk Kasar et Alize Can, *From the Model Reader to the Competent Translator: Theory and Practice of Eco's Semiotics in a Literary Translation Class*

Abstract

The classroom environment can be thought of as an ideal place to practice and improve translation skills for students. They have the possibility to brainstorm and discuss problematic points when translating. This is also true for a literary translation class. For Umberto Eco, given that the structure of literary texts is sophisticated and requires the cooperation of the reader, students who are supposed to become model readers need to use their background knowledge of vocabulary and encyclopedias not only to understand the text properly, but also to determine what is *unsaid* from what is already *said* for both to be rendered in a target language without disrupting the structure and the taste of the source text. For this reason, the skills required in the field of literary translation are crucial issues.

This study aims at determining whether trainee translators are able to become 'competent translators' for literary translation. To achieve this goal, a case study is carried out in a literary translation class. During this process, translations by 10 sophomore students from Trakya University, Division of Translation and Interpreting were examined. Students were asked to translate the short story titled 'Hopeless Romantic' written by Susan Daitch into Turkish. In order to analyse the translations obtained from the students, a 'Reviewing Model for Translating Competency' was designed using Eco's thoughts and experiences in *Mouse or Rat: Translation as Negotiation*.

In this study, by means of thoughts and experiences of Eco and through translation reviews, the applicability of 'Reviewing Model of Competent Translator' will be assessed. The aim of this study is to shed light on the research in literary translation but also suggest a new model to examine the skills of the translators.

Résumé français

Une classe peut être considérée comme le contexte idéal pour permettre aux étudiants de pratiquer la traduction et d'améliorer leurs compétences traductives. Ils ont la possibilité de réfléchir sur des points problématiques qu'ils rencontrent au cours d'un acte de traduction et d'en discuter entre eux. Cela est naturellement également valable pour une classe de traduction littéraire. Lorsque l'on envisage la question à la lumière de la réflexion et de la conceptualisation d'Umberto Eco, la structure des textes littéraires étant subtile et nécessitant la coopération du lecteur, on mesure combien les étudiants censés s'identifier aux lecteurs modèles doivent faire appel à toutes leurs connaissances, lexicales et encyclopédiques, non seulement pour comprendre correctement le texte, mais aussi pour inférer ses sous-entendus et les rendre dans la langue cible en respectant la structure et le style de l'original. Pour cette raison, l'acquisition de la compétence requise dans le domaine de la traduction littéraire peut être considérée comme un enjeu crucial.

Cette étude vise à déterminer si les apprentis traducteurs sont susceptibles de devenir de futurs «traducteurs suffisamment compétents» pour la traduction littéraire. Pour atteindre cet objectif, une étude de cas est réalisée en classe de traduction littéraire. Il s'agit d'une étude faite avec dix étudiants de deuxième année du Département de traduction et d'interprétation de l'Université Trakya à Edirne en Turquie. Les étudiants ont été invités à traduire en turc la nouvelle intitulée *Hopeless Romantic* de Susan Daitch. Afin d'analyser les traductions obtenues auprès des étudiants, un «Reviewing Model of Competent Translator [Modèle de test de compétence du traducteur]» a été conçu à la lumière des réflexions et des expériences d'Umberto Eco exposées dans son livre *Mouse or Rat: Translation as Negotiation* [Souris ou Rat: La traduction comme négociation].

Cette étude s'appuie sur la recherche que conduit actuellement Alize Can, dans le cadre d'une thèse de doctorat sous la direction du Professeur Sündüz Öztürk Kasar à l'École doctorale de l'Université Technique de Yıldız à Istanbul. Il s'agit de tester l'applicabilité du «Modèle de test de compétence du traducteur» qui sera discutée à travers les traductions d'étudiants revues et évaluées en classe à partir des réflexions et des expériences d'Eco. Nous espérons que cette étude contribuera non seulement à enrichir les recherches en traduction littéraire, mais aussi à élaborer un nouveau modèle pour évaluer les compétences des traducteurs.

Pierluigi Basso, *Équivalence et réinvention : théorie et expérience de la traduction chez Umberto Eco*

Résumé français.

Notre intervention vise à évaluer un aspect fondamental de l'aventure intellectuelle d'Umberto Eco : l'impact de sa réflexion traductologique sur sa théorie sémiotique et les tensions entre ces deux versants de son travail. Pour ce qui concerne son activité de traducteur (en particulier, *Syloie* de Gérard de Nerval, Einaudi, Torino, 1999), on concentrera l'attention sur son souci de préserver la figurativité et la finesse rhétorique des textes littéraires. Cette préoccupation

majeure souligne une tension dialectique, apparemment irréconciliée, de la pratique traductive avec une théorie interprétative plus intéressée aux instructions données aux lecteurs afin d'accomplir un parcours inférentiel de reconstruction des contenus narratifs. D'ailleurs, la focalisation sur la figurativité et l'idée que le plan de l'expression est toujours un interprétant obligatoire des passages littéraires lui ont suggéré la recherche d'un équilibre critique entre fidélité et réinvention. À ce propos, la traduction a poussé Umberto Eco à reconnaître la dimension esthétique du sens, à savoir l'importance des valeurs sensibles traitées par le discours littéraires, à partir d'une distribution des efforts poétiques sur le plan des contenus (description, hypotypose, etc.) et sur le plan de l'expression (prosodie, rythme, aspects phonétiques, etc.).

Abstract

It is our intention to assess a fundamental aspect in Umberto Eco's intellectual adventure: the impact of his reflections on translation studies on his semiotic theory and the tensions between these two sides of his work. As for his activities as a translator (especially *Sylvie* by Gérard de Nerval, Einaudi, Torino, 1999), we will concentrate on the care he took to preserve the figurative nature and the rhetorical *finesse* of the literary texts. This major concern underlines an apparently irreconcilable dialectic tension between translation practice and an interpretative theory that is more concerned about instructions to help the readers through an inferential processus in order to reconstruct the narrative content. Besides, focalising on figurativeness and the idea that the plan behind the expression is always a compulsory clue when interpreting literary passages led to research into a critical balance between faithfulness and reinvention. In that respect, translation led Umberto Eco to recognise the aesthetic dimension of the meaning, that is the importance of the sensitive values treated in literary discourse, starting from a distribution of poetic efforts at the content level (description, hypotyposis, etc.) and at the level of expression (prosody, rhythm, phonetic aspects, etc.).

Susan Petrilli, *Le rendu du chronotope littéraire de Sylvie de Gérard Nerval dans la traduction d'Umberto Eco*

Résumé français

Dans son ouvrage consacré aux problèmes de la traduction, *Dire presque la même chose*, Eco attribue un rôle important à sa propre expérience de traducteur de *Sylvie* de Gérard de Nerval. Le sous-titre de *Dire quasi la stessa cosa: Esperienze di traduzione* est tout à fait significatif. Si Eco explique dans son *Introduction* de *Dire quasi la stessa cosa*, que l'occasion et la matière de ses réflexions théoriques sur les problèmes traductologiques lui ont été offertes par sa propre expérience de traducteur (de *Sylvie* et d'*Exercices de style* de Raymond Queneau), c'est surtout sur la traduction de Nerval qu'il revient dans ce livre. Dans *Sei Passeggiate nei boschi narrativi*, Eco revient plusieurs fois sur *Sylvie* ("je l'ai lu quand j'avais vingt ans, et je n'ai jamais cessé de le relire", justement à propos des problèmes liés à la traduction.

Ce qui m'intéresse surtout est d'examiner comment Eco restitue, dans sa traduction du récit de Gérard de Nerval, ce chronotope littéraire particulier où la narration, comme cela arrive ici et dans d'autres ouvrages littéraires, commence par la coupure, la blessure que la séparation causée par la mort a produite dans le temps vécu [à ce propos nous faisons référence à la *Vita Nova* de Dante, à la poésie de Puškin de 1830, "Razluka" (Séparation ou Perte), à la *Recherche* de Proust, et aux ouvrages suivants de Barthes : *Journal de deuil* (1977) – traduit en italien sous le titre très bien choisi *Là dove lei non c'è* (Là où elle n'est pas) (2010) –, *Vita nova* (1979), la *Chambre claire* (1980), et *La préparation du roman*, cours au Collège de France 1978-1980 (2003)]. C'est du rendu de la traduction de ce chronotope particulier que dépend le rendu de la totalité du discours du narrateur, qu'Umberto Eco dans "Rilettura di *Sylvie*", à savoir le commentaire de sa traduction de *Sylvie* (p. 97-99), nomme *Je-rard* pour le distinguer de Gérard.

Abstract

In his book *Dire quasi la stessa cosa* dedicated to the question of translation, Umberto Eco attributes an important role to his experience as translator of Gérard de Nerval's *Sylvie*, published in 1853 in "Revue des deux Mondes" and subsequently included in his book of 1999, *Filles du feu* (Gérard de Nerval, *Sylvie. Ricordi del Valois*, It. trans. by Umberto Eco, bilingual edition, Einaudi, 1999). The subtitle of *Dire quasi la stessa cosa: Esperienze di traduzione* (Sayng Almost the Same Thing: Translation Experiences) is significant. In his introduction to *Dire quasi la stessa cosa* Eco amply discusses his experience as translator (of *Sylvie* and of Raymond Queneau's *Exercises in style*, It. trans. by U. Eco, Einaudi 1983) as providing the opportunity and the material for his theoretical reflections on problems of translation, but in his book he mostly returns to his translation of Nerval. With reference to the problem of translation Eco also returns frequently to *Sylvie* ("I read it at the age of twenty, and have never stopped reading it since" (ivi: 15) in his *Six Walks in the Fictional Woods* as well (*Harvard University, Norton Lectures 1992-1993*, 1995, XI ed. 2016).

My main concern in this paper is to evidence how Eco in his translation of Nerval's short story renders that particular literary chronotope in which narration, as occurs here and in other literary works, begins from the cut, the wound, produced in real time by the separation caused by death, and how the experience of mourning [the reference here is to Dante's *Vita Nova*, Puškin's poem of del 1830, "Razluka" (Separation or Departure), Proust's *Recherche*, and Barthes's, *Journal de deuil* (1977) – translated into Italian under the well chosen title *Là dove lei non è* (2010) –, *Vita nova* (1979), *La chambre claire* (1980), and *La préparation du roman*, course held at the Collège de France during the years 1978-1980 (2003)]. The rendering of this specific chronotope in translation entirely determines the rendering of the voice of the

narrator, whom Eco names Je-rard in "Rilettura di *Sylvie*" – the comment to his own translation of *Sylvie* (pp. 97-99) – to distinguish him from the author Gérard.

Patrick Honnoré, *Dire presque la même chose, et de très loin*

Résumé français

Partant du constat que, dans *Dire presque la même chose*, Umberto Eco limite ses observations aux langues qu'il lit lui-même, on est en droit de se demander si les notions théoriques mises en place dans cet ouvrage restent pertinentes et fonctionnelles pour les langues structurellement éloignées des quatre langues principalement convoquées par U.Eco, et surtout pour des littératures peu et seulement récemment liées intertextuellement entre elles. Nous partirons d'une tentative de traduction en japonais de la blague italienne du début du chapitre 5 pour nous rendre compte que les termes de la négociation semblent bien éloignés de ceux discutés par Eco dans le cas des langues proches de la langue de départ.

Plus que la distance des structures linguistiques, le problème semble lié au pacte de lecture associé aux formes narratives du comique, et plus pragmatiquement, à ce qui est drôle ou pas.

Nous éviterons néanmoins de renvoyer la théorie d'Eco à ses limites culturelles. Nous préférons questionner les techniques de « compensation » acceptées par Eco dans le cadre de sa théorie de la traduction comme « négociation » selon une dimension temporelle et dialectique, à partir d'exemples de littérature contemporaine japonaise traduits en français cette fois.

Nous analyserons en effet certaines compensations en terme de « tradition traductologique » et de « pendule des tendances traductologiques » avant de juger que la traduction du japonais en français est une pratique dont les standards sont encore en cours de constitution.

Abstract

While noting that, in *Dire quasi la stessa cosa*, Umberto Eco limits his observations to languages that he himself could read, it is reasonable to ask whether his theoretical concepts are still relevant and functional for structurally distant languages, especially for literatures whose intertextual connexions cannot claim a rich and long history. We will start from a tentative Japanese translation of the Italian joke of the beginning of chapter 5 to realize that the terms of negotiation seem far removed from those discussed by Eco in the case of languages close to the source language.

More than differences in linguistic structures, the problem seems related to the agreement between the reader and the text ("pacte de lecture") associated with narrative forms of comic, and more pragmatically, to what is supposed to be funny or not funny.

We will nevertheless refrain from questioning the cultural limitation of Eco's theory, but instead, question the "compensation" techniques accepted by Eco as part of his theory of translation as "negotiation" from a dialectical point of view, i.e. bringing up a time factor, through examples of contemporary Japanese literature translated into French. We will analyse some compensations in terms of "translation tradition" and a "pendulum of translation trends", considering that the standards for translation from Japanese into French is still 'work in progress'.

Lucia Salvato, *Towards a Negotiated, Interdisciplinary Approach to Translation Studies*

Abstract

The paper is a theoretico-speculative proposal for the art of translating based on the ontological valence of language and on the common identity of human beings. The theoretico-speculative background is founded on the pluralistic conception of translating as a process and a cognitive experience with translation as its result. Access to these fundamental aspects is enhanced with the help of studies both in linguistics and the humanities. We will refer in particular to the work of one of the most important philosophers in the Christian West, Augustine of Hippo. The paper focuses, on one hand, on the common ontological basis in man with his ability to understand, interpret and translate foreign texts, and, on the other hand, the translation process with its practical prerequisites and conditions.

At a pragmatic level, examples of interlingual translations – by writers who are both authors and translators of the original text – are given in order to focus on the linguistic opportunities translators have in their encounter with the alien other. Through translating examples by Wolfgang Hildesheimer (1916-1991) and James Joyce (1882-1941), the paper shows the inevitable necessity of negotiation in translation (Eco 2003), that is, a compromise (Gadamer 1960) between the two main translating methods: the source - and the target-oriented approach. The paper therefore concentrates on the importance of interdisciplinarity, since translation studies, like any other discipline, draws heavily on the substantial findings in other areas of research.

Résumé français

Cette communciation est une proposition théorico-spéculative prônant un art de traduire qui soit fondé sur la valence ontologique du langage et sur l'identité commune des êtres humains. Le contexte théorico-spéculatif repose sur une conception pluraliste qui considère la traduction en tant que processus et expérience cognitive et en tant que résultat. L'accès à la dimension fondamentale s'obtient à l'aide des sciences du langage et des sciences humaines, en s'inspirant notamment d'un des philosophes les plus importants de l'Occident chrétien, Saint Augustin d'Hippone. L'article se penche donc, d'une part, sur la racine ontologique commune dans l'homme, considérée comme le cœur de la possibilité de comprendre des textes étrangers et donc de les interpréter et de les traduire. D'autre part, il se concentre sur le processus de traduction dans ses conditions préalables et dans ses conditions pratiques. Au niveau pragmatique, il offrira des exemples de traductions interlinguales – faites par des auteurs qui sont à la fois auteurs et traducteurs du texte original – afin de faire réfléchir sur les possibilités linguistiques offertes aux traducteurs par leur rencontre avec l'autre étranger. En traduisant des exemples tirés d'œuvres de Wolfgang Hildesheimer (1916-1991) et de James Joyce (1882-1941), l'article démontre la nécessité inévitable d'une négociation en traduction (Eco 2003), c'est-à-dire d'un compromis (Gadamer 1960) entre les deux principales méthodes de traduction, les approches sourcière et cibliste. L'article soutient donc l'importance de l'interdisciplinarité, les Études de la Traduction, comme toute autre discipline, ne pouvant être considérées comme indépendantes des acquis substantiels des autres disciplines.

Mila Dragovic, *Pour une étude de la traduction intersémiotique inspirée par l'œuvre d'Umberto Eco*

Résumé français

La traduction intersémiotique, définie par Jakobson comme « transmutation », n'a pas fait l'objet d'ouvrages théoriques au sein de la traductologie. Il s'agira, dans un premier temps, d'en examiner les raisons (1° contexte structuraliste d'origine, 2° difficile émancipation par rapport au champ de la linguistique, 3° absence de besoins didactiques, 4° non prise en compte de l'observation d'une pratique réussie revendiquée par Seleskovitch comme point de départ des analyses théoriques).

Dans un second temps, nous nous proposons d'aborder cette notion en nous appuyant, au plan théorique, sur les écrits sémiotiques d'Umberto Eco et, au plan pratique, sur l'œuvre de Jean-Claude Carrière. En conclusion, nous soulignerons que l'étude de la traduction intersémiotique appelle nécessairement à redéfinir certains concepts fondamentaux (le langage, l'écriture...) et à établir des liens et des recoupements avec des disciplines voisines telles que, par exemple, la théatologie.

Abstract

Intersemiotic translation, defined by Jakobson as "transmutation", more than half a century ago, has not been developed in Translation Studies, even if the author is one of the most quoted. We intend to study the reasons for this: 1) the structuralist context, 2) the difficulty in breaking away from the field of linguistics, 3) the absence of didactic requirements, 4) the non-inclusion of observations on successful practice (such observations were advocated by Seleskovitch as a starting point for theoretical studies).

We will then focus on the notion of translation based on Umberto Eco's writings on semiotics, and at a practical level, study some examples from Jean-Claude Carrière's work (essays, screenplays...).

In conclusion, we will emphasise that the study of intersemiotic translation requires a necessary redefinition of certain fundamental concepts (language, writing...) and the creation of links with related disciplines such as theatre studies.